

INHALTSVERZEICHNIS – TABLE OF CONTENTS

Vorwort der Herausgeber	xi
Editors' Foreword	xv
Opening and Welcome Address by the Founder of TRANSLATA, Univ.-Prof. Dr. Lew N. Zybatow	xix
Grußwort des geschäftsführenden Rektors und Vizerektors für Forschung Univ.-Prof. Dr. Dr. h.c. Tilmann Märk	xxiii
Grußwort von Konrad Fuhrmann, Generaldirektion Übersetzen der Europäischen Kommission, Brüssel	xvii
Grußwort des Leiters des Instituts für Translationswissenschaft Univ.-Prof. Dr. Wolfgang Pöckl	xxix
Plenarvorträge	I
Plenary Speeches	
LEW N. ZYBATOW Translationswissenschaft: gestern – heute – morgen	3
JULIANE HOUSE Übersetzen: ein sprachliches und kulturelles Phänomen	21
GYDE HANSEN Eine Langzeitstudie zum persönlichen Übersetzungsstil	35
Allgemeine Fragen der Translationswissenschaft	45
Basic Issues in Translation Studies	
ANNA BURJAK Mehr als Worte ersetzen: Warum Übersetzen kreatives Handeln ist	47
DAHUI DONG Bibliometric Analysis of the Interaction of Translation Studies with Neighbouring Disciplines	53
FABIANA FUSCO The Metalanguage of Translation	59

CHUNG-JU HUNG Cross-Linguistic Syntactic Priming Effect on EFL Learners' Immediate Syntactic Structure Formation	67
EWA KOŚCIALKOWSKA-OKOŃSKA Experts or not? An Insight into Expert vs. Non-Expert Competence	71
ANNA MALGORZEWICZ Kognitioswissenschaftliche Grundlagen des Translationsprozesses und ihre Konsequenzen für die Translationsdidaktik	79
AMELIA MAREVA Towards a Heuristic for Studying Explication in Translation	85
GARY MASSEY & MAUREEN EHRENSBERGER-DOW Evaluating the Process: Implications for Curriculum Development	95
HELA NAJJAR <i>L'intraduisibilité en traduction : Texte intraduisible ou traducteur intraduisant ?</i>	101
VITTORIA PRENCIPE Nascita e sviluppo dei Translation Studies: alcune osservazioni	107
MICHAEL SCHREIBER Turn-dropping: Wie viele wenden verträgt die Translationswissenschaft?	113
MINE YAZICI A Rational Approach to Research: Translator-Oriented Research vs Research in Translation Studies	119
Semantik – Kognition – Translation Semantics – Cognition – Translation	125
JÖRN ALBRECHT Die unterschiedlichen Modelle der lexikalischen Semantik und ihre Brauchbarkeit für die Übersetzungstheorie und –praxis	127
ANGEL G. ANGELOV Exchange of Concepts and Metaphors among European Languages: Processes of Mental Simulation	141

MAXIM CHIKOV Die magische Veranlagung zu Spracherlernen, Textverstehen, Übersetzen und Dolmetschen	149
MARINA FOMINA Verbal Metonymies and Their English – Russian Translation Patterns: A Mass Media Discourse Study	155
LYUBOV GUREVICH Problems in Interpretation: Cognitive Aspects	161
PETER HEWITT Meaning and Translation	165
KSENYA S. KARDANOVA What is a Recursive Step in Translating?	171
ALEKSANDRA MILOSTIWAJA Zur Klassifizierung der translatologischen Bifurkationssituationen	177
ANNA PAVLOVA Doppelsinnige Sätze als Objekte der Translation	183
JANUSZ STOPYRA Zur polnisch-deutschen lexikalischen Neutralisierung und Diversifizierung	193
NATALIA TRUKHANOVSKAYA Kognitive Grundlagen der strukturell-semantischen Übersetzungstransformationen	201
Text – Kontext – Kultur – Translation	207
Text – Context – Culture – Translation	
OLGA BOKOVA Sind Nachrichten über spektakuläre Straftaten zum Übersetzen da?	209
MOHAMED A.M. HASAN Bridging the Cultural Gap between Arabic and English: Perspectives on the Notion of Polysemy in Qur’ān Translations. A Semantic Study of Language and Culture in the Qur’ān	217
HELENA KUSTER Die Spezifika des Übersetzens im Bereich des Journalismus	223

JINGJING LI & DONGNING FENG Translating Chinese Political Speeches: A Case Study of the Taiwan Issue in Three Periods of Leadership	231
S. MAUDUIT PEIX L'intérêt de l'approche typologique en traductologie Une catégorie atypique : la traduction philosophique	237
MONICA MARSIGLI Eine allgemeine Translationstheorie in der Praxis: Multiperspektivität und Multidimensionalität von Sprache und Text im Brief	245
ANTONELLA NARDI Zur Übertragung kulturspezifischer Referenzausdrücke im Übersetzungsunterricht deutsch-italienisch. Ergebnisse einer Fallstudie	253
IRINA POHLAN Geisteswissenschaftliche Kulturen und Diskurse als Translationsproblem – einige Bemerkungen zur Realität der Translation am Beispiel ausgewählter Kunstaussstellungskataloge	259
KANAVILLIL RAJAGOPALAN The Changing Role of Translation and Translators in our Emerging, Globalized World	267
OLÍVIA SEIDL-PÉCH Warum wird die Verwendung lexikalischer Kohäsionselemente bei der translatorischen Tätigkeit beeinflusst? Neues zur Beschreibung sprachlicher Eigenschaften von Übersetzungen	275
YEŞİM TÜKEL KILIÇ Wandernde Philosophien und die Rolle der Philosophie-Übersetzungen im osmanischen Kulturraum im 19. Jahrhundert	283
Sprachvergleich und Translation Cross-Linguistics and Translation	289
LARISSA A. AVERKINA Kritische Analyse der Übersetzung von Realien im Buch „Deutschland in kleinen Geschichten“	291

CHRISTINE KONECNY Wirf' mal einen Blick darauf – Dacci un po' un'occhiata! Zu interlingualen Abweichungen in italienischen und deutschen Verb-Substantiv-Kollokationen und deren Relevanz für die Translationsdidaktik und die translatologische Praxis	299
JULIA KUHN & FABIO MOLLI I "Falsi Amici" sintattici: Riflessioni sulle preposizioni rette da verbi in italiano, spagnolo e tedesco	307
MARLENE MUSSNER Äquivalenz in der kontrastiven Phraseologie am Beispiel deutscher, französischer und italienischer Tierphraseme	317
LARA PACE The Adventure of Maltese – from a Spoken Vernacular to One of the Official Working Languages of the European Union	325
IRINA PASENKOVA The Translation of the Verbs Denoting the Speech Acts	331
OLGA SOULEIMANOVA Russian in Translation Perspective: Verbal Nouns	337
SILVIA ROISS & PETRA ZIMMERMANN Überlegungen zur Auswahl und Präsentation „falscher Freunde“ in einem deutsch-spanischen E-Wörterbuch der Zweifelsfälle	345
Übersetzer- und Dolmetscherausbildung / Didaktik Translator and Interpreter Training / Didactics	351
REINER ARNTZ Vielsprachigkeit als Chance – Möglichkeiten einer Erweiterung des Sprachenspektrums in der Übersetzerausbildung	353
MARIYANA GEORGIEVA Besonderheiten beim Erwerb translatorischer Kompetenzen in den Lehrveranstaltungen zum Konsekutivdolmetschen an der St.-Kliment -Ochridski-Universität Sofia	359
RENETA KILEVA-STAMENOVA Urkundenübersetzung in der Übersetzerausbildung	365

DINAH KRENZLER-BEHM Authentische Aufträge in der Übersetzerausbildung – Annäherung zwischen Theorie und Praxis?	371
ALENA PETROVA Linguistisch-semiotisches Analyseverfahren für literarische Ausgangstexte im Übersetzungs- und Landeskundeunterricht	377
FREDDIE PLASSARD Contribution of Translator Network Mailing Lists to the Teaching of Translation Theory	385
MARÍA ÁNGELES RECIO ARIZA & IRIS HOLL Relevante Kompetenzen beim Fremdsprachenerwerb (DaF) in der Übersetzerausbildung und deren Bewertung vor dem Hintergrund des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens	393
HOLGER SIEVER Strategisches Übersetzen	399
OLGA WREDE Methodisch-didaktische Neuerungen in der universitären Übersetzerausbildung – selbstgesteuertes Lernen durch <i>Blended Learning</i> (dargestellt am Beispiel der Übersetzung juristischer Texte in der Sprachkombination Deutsch-Slowakisch)	405